

## Las fuentes del diccionario de S. Pouvreau

Jabier Etxagibel

UPV/EHU

El presente trabajo corresponde al trabajo de investigación de 12 créditos del segundo curso de doctorado “Estructuras y cambios del Euskara”. El trabajo se ha realizado bajo la dirección de Joseba Lakarra y Blanca Urgell y contiene una primera parte de ciento diez páginas que contienen la introducción, metodología, desarrollo de la investigación y conclusiones, y un anexo de aproximadamente seiscientas páginas donde se recoge el corpus testimonial.

De hecho, la fase de investigación del trabajo se puede dar por finalizada, y actualmente nos encontramos en la fase de adecuación del mismo para su defensa ante el tribunal el próximo Noviembre.

Para los filólogos el diccionario euskara-francés de Pouvreau tiene gran importancia, teniendo en cuenta que, dejando a un lado los diccionarios perdidos de Etxeberri Ziburukoa, Bidegaray y Bela, los diccionarios de Voltaire y Pouvreau son los únicos testigos de la lexicografía vasca del siglo XVII que se conservan hoy en día, y por extensión y contenido el diccionario de Pouvreau es con mucho más importante.

Aunque el diccionario de Pouvreau nunca llegó a publicarse, sus manuscritos se conservan en la “Bibliothèque Nationale” de París en la sección “fondos celta y vasco” con los números siete y ocho.

Al parecer el diccionario manuscrito de Pouvreau pasó desapercibido hasta el siglo XIX, en el que fue utilizado por Humboldt y varios lexicógrafos vascos como Duvoisin, Aizkibel, Maurice Harriet, Azkue y Lhande.

Con todo, los verdaderos análisis del diccionario de Pouvreau comenzaron en el siglo XX, focalizándose en tres aspectos: en las fuentes, en el tipo de lexicografía y en el propio diccionario.

En lo que respecta a las fuentes, en la primera década del siglo pasado Vinson (1909) y Urquijo (1909) demostraron que Pouvreau utilizó como fuentes los escritos de Leizarraga, Etxeberri Ziburukoa y Axular, y también el libro de Haranburu *Debocino escuarra*

modificado por Harizmendi. Al inicio de la década de los sesenta K. Mitxelena (1961) demostró que algunas abreviaturas que Pouvreau utilizó en su diccionario correspondían a las empleadas por Oihenart para nombrar las provincias y comarcas del País vasco-francés. Después de estos trabajos y ya en la última década del mismo siglo, M. J. Kerejeta (1991) encontró algunos testimonios correspondientes al libro *Ama Virginaren officioac* escrito por el propio Harizmendi.

El primero que estudió el tipo de lexicografía de Pouvreau fue K. Mitxelena en 1960; en su opinión el diccionario pertenecía al tipo de diccionarios de “autoridades”. Sin embargo, J. Lakarra en 1995 demostró que Pouvreau, como tantos otros lexicógrafos de su tiempo, se limitó a hacer un diccionario de tipo etimológico.

En lo que respecta al propio diccionario, G. Bilbao (1992) observó que dentro del manuscrito número ocho se encontraba el esbozo de un diccionario euskara-francés-castellano-latín, de donde concluyó que el verdadero objetivo de Pouvreau fue hacer un diccionario cuatrilingüe.

Evidentemente con los trabajos citados se logró adelantar en el conocimiento del diccionario, pero como ya en 1994 indicó J. Lakarra la investigación estaba muy retrasada, a falta de una monografía sobre la estructura, sobre las diferencias entre los dos manuscritos, sobre éstos y el esbozo de diccionario cuadrilingüe, sobre las fuentes no vascas, sobre el modelo de diccionario, etc. Además era necesaria la edición del propio diccionario.

Al hilo de estas reflexiones se puede entender el trabajo ya citado de 1995 del propio Lakarra sobre el modelo de lexicografía, así como la edición (inédita) del diccionario realizada por M. J. Kerejeta en el año 2003 reuniendo todas las entradas que figuran en ambos manuscritos.

Esta edición ha sido, precisamente, la que nos ha impulsado a intentar la realización de este trabajo. En efecto, Kerejeta en varias notas al pie deja al descubierto que testimonios recogidos por Pouvreau sin ninguna referencia podrían corresponder a fuentes ya conocidas, como Leizarraga, Axular y Etxeberri Ziburukoa.

Teniendo en cuenta este precedente, nuestro objetivo ha sido constatar hasta que punto se extiende en el diccionario la existencia de testimonios no referenciados, y mediante el estudio del corpus formado con ellos y los referenciados extraer la mayor información posible sobre el diccionario.

## 1. Metodología

La investigación de las fuentes nos ha exigido una metodología particular:

### 1.1. Parámetros y herramientas

En primer lugar hemos tenido que fijar el parámetro del tiempo de la investigación. Según Kerejeta, Pouvreau dejó de trabajar en su diccionario a partir de la segunda mitad de 1665 (1991: 875). Sin embargo, existen algunos datos que hacen factible el retrasar la finalización hasta 1666 o 1667. En consecuencia, el intervalo de tiempo de nuestro análisis lo hemos fijado entre 1545 y 1666, es decir, entre la publicación de los escritos *Lingua Vasconum Primitiae* de Etxepare y *Onsa hilceco bidia* de Tartas.

Para la comparación de testimonios hemos utilizado como herramienta de trabajo principal el programa de la web [www.armiarma.com](http://www.armiarma.com) denominado “Corpus Arakatzalea”. Entre los textos consultados figuran el diccionario *OEH*, la edición de *L'interprct* de Voltaire realizada por J. Lakarra en 1997, la edición de 1690 de *Debocino escuarra* de Haranburu, y *Les Proverbes basques* de Oihenart.

La realización del corpus de testimonios se ha visto dificultada por dos factores. Por una parte, porque el corpus actual de la literatura vasca —en lo que atañe a textos y ediciones— está limitado con respecto al que Pouvreau conoció o pudo conocer. Así, entre otros, y por citar los más significativos, pudo conocer el diccionario y *Egunerozcoa* de Etxeberri Ziburukoa, *Avisu eta Exortacionea* de Argainaratz o la segunda edición de *Debocino escuarra* de Haranburu, todos ellos perdidos en la actualidad. Por otra parte, porque nuestras herramientas tienen sus limitaciones. Por ejemplo y en lo que concierne a fuentes literarias, en el programa “Corpus Arakatzalea” no se encuentran todos los textos ni ediciones conocidas de los autores implicados en nuestro análisis.

De ahí la dificultad en la verificación de testimonios referenciados o no referenciados y que, principalmente en lo concerniente a testimonios literarios, solamente se pueda hablar en términos de nivel de fiabilidad.

### 1.2. De las fuentes

Hemos reunido las fuentes en dos grupos principales: lexicográficas y literarias. Siendo diferentes la problemáticas de ambas, su análisis se ha realizado por separado.

### *1.2.1. Fuentes lexicográficas*

En función del total de testimonios hemos distinguido dos grupos: fuentes mayores, y fuentes menores:

#### *a. Fuentes mayores*

Inesperadamente, Voltaire aparece como la fuente principal de Pouvreau. De hecho, en el diccionario de Pouvreau 672 entradas y/o subentradas podrían corresponder al diccionario de Voltaire.

Pouvreau utilizó tres vías para transferir las entradas del diccionario de Voltaire al suyo propio:

- cabecera de entradas como cabeceras de su diccionario.
- transferencia de entradas completas
- reuniendo en un misma cabecera dos o más cabeceras de entrada de Voltaire, o bien transfiriéndolas como cabecera y subentradas.

Para probar que Voltaire fue fuente lexicográfica de Pouvreau, además de la comparación directa entre ambos diccionarios, nos ha sido útil el criterio estructural propuesto por Lakarra. En efecto, en el diccionario de Pouvreau se encuentran varias series de dos o tres entradas que guardan el mismo orden que en el diccionario inverso, esto es, euskara-francés de Voltaire.

Para resolver el problema de la adjudicación de un determinado testimonio en caso de existir otras posibles fuentes además de Voltaire hemos utilizado los siguientes criterios:

#### *a.1. Prioridad del diccionario bilingüe*

Así, en algunos casos hemos priorizado el diccionario bilingüe francés-euskara de Voltaire frente al diccionario francés-castellano de Oudin.

#### *a.2. Prioridad de fuentes lexicográficas frente a las literarias*

En los casos en que un mismo testimonio pueda tener su origen en una fuente literaria y en el diccionario de Voltaire se ha priorizado éste último.

Ambos criterios han sido formulados por J. Lakarra.

### *a.3. Coherencia*

En los casos en que el pequeño diccionario bilingüe euskara-francés que aparece al final del libro *Les Proverbes basques* de Oihenart y el de Voltaire puedan ser la fuente de un testimonio dado, por coherencia hemos priorizado la fuente lexicográfica mayor, es decir, Voltaire.

### *b. Fuentes menores*

En este grupo hemos incluido el diccionario perdido de Etxeberri Ziburukoa, y, al menos por ahora, el titulado *Thresor...* de Oudin, teniendo en cuenta que todavía no se ha analizado hasta que punto fue utilizado por Pouvreau.

Además de estas dos fuentes, Pouvreau utilizó con frecuencia la lista de términos denominada *Çuberoaco herrian Vsançatan...* que aparece en la última parte de *Testamentu Berria* de Leizarraga, y los pequeños diccionarios que aparecen en los escritos de Oihenart: *Notitia...* y *Oten Gastaroa....* Sin embargo, por tener todos ellos la función de explicar los términos difíciles de entender que aparecen en los textos a los que están adscritos, los hemos considerado como fuentes literarias.

### *1.2.2. Fuentes literarias*

En la investigación de las fuentes literarias hemos tenido que dar dos pasos. Por una parte, hemos intentado contrastar todos los testimonios referenciados del diccionario, y es preciso destacar que han quedado sin identificar 8 testimonios que en teoría deberían corresponder a Axular, 53 de Etxeberri Ziburukoa, 22 de Harizmendi (Haranburu), y 114 de referencia O. —seguramente incluidos en listas de palabras enviadas por Oihenart a Pouvreau actualmente perdidas.

Por otra parte, hemos intentado reunir todos los testimonios sin referencia que Pouvreau recogió en su diccionario y que puedan pertenecer a fuentes literarias. Según nuestros cálculos, en total hay unos 2.200 testimonios de esta clase —aproximadamente 60% del total de testimonios—, que hemos separado en dos grupos principales en función de su grado de fiabilidad:

En el primero hemos reunido las “citas completas” extraídas de textos literarios, es decir, pasajes literarios de fuentes tanto referenciadas como no referenciadas que son identificables por su extensión y/o por su integridad. Aunque, debido a las limitaciones ya citadas de

nuestro análisis, no se pueda establecer su identificación absoluta, podemos estimar que son de un grado de fiabilidad muy elevado.

En el segundo, y bajo la denominación de “citas menores”, hemos incluido locuciones, nombres, casos de declinación, palabras compuestas, derivados, verbos, adverbios, etc. que Pouvreau pudiera haber extraído de textos.

Para la creación de este grupo nos hemos basado en la tendencia observada en Pouvreau de incluir en su diccionario “citas menores” referenciadas. El grado de fiabilidad de este grupo, por una parte es inferior al del primero, y por otra es variable, no sólo porque de por sí sea más difícil identificar una cita menor, sino porque la probabilidad de precisar la autoría de la misma varía en función de que en el intervalo temporal del análisis haya sido utilizada por un solo autor o por más de uno. Según estas consideraciones, hay que distinguir cuatro subgrupos:

“Testimonio único”: testimonios que en el intervalo temporal del análisis sólo se encuentran en un único autor, y nunca más han sido utilizados en la literatura vasca.

“Demás utilizadores”: testimonios que además de ser utilizados por un primer autor del intervalo temporal del análisis, posteriormente, a lo largo de la literatura vasca han tenido pocos utilizadores, como mucho cuatro o cinco. En este subgrupo se pueden distinguir otros subgrupos en función de cuales hayan sido los demás utilizadores.

“Utilizador único”: testimonios que durante el intervalo temporal del análisis sólo han tenido un utilizador.

“Utilizadores posteriores”: testimonios que en el intervalo temporal del análisis además de un primer utilizador —cronológicamente hablando— ha tenido otros utilizadores.

En estos subgrupos pueden distinguirse tres grados de fiabilidad:

Testimonios de alto grado de fiabilidad:

— Los del subgrupo “Testimonio único”

— Los del subgrupo “Demás utilizadores” cuando además de un utilizador, Pouvreau aparece como el único utilizador restante, o cuando los demás utilizadores son posteriores a 1666.

Testimonios de grado de fiabilidad medio:

— Los del subgrupo “Utilizador único”

Testimonios de grado de fiabilidad bajo:

- Los del subgrupo “Demás utilizadores” en los casos que entre los demás utilizadores se encuentren algunos pertenecientes al intervalo temporal del análisis.
- Todos los del subgrupo “Utilizadores posteriores”.

Estas distribuciones ponen en evidencia que, en el caso de que un determinado testimonio pueda tener su origen en varias fuentes, la identificación del mismo resulta casi imposible. En estos casos, y solo por razones de organización del corpus testimonial, hemos adjudicado el testimonio a la primera fuente en orden cronológico que la utilizó indicando cuales fueron las restantes fuentes posibles. No obstante, hemos propuesto algunos criterios que pueden ser de utilidad en la identificación de la fuente:

- Criterio de proximidad entre testimonios:

Para la aplicación de este criterio nos hemos basado en la tendencia de Pouvreau para recoger testimonios referenciados de un mismo pasaje o próximos entre si. Esta tendencia la hemos extrapolado para la identificación de testimonios no referenciados. Un precedente de este criterio lo estableció y aplicó J. Lakarra al priorizar las fuentes lexicográficas sobre las literarias.

- Coherencia para con las fuentes:

La formulación de este criterio se basa en la tendencia de Pouvreau para completar las entradas de su diccionario con paquetes de testimonios por fuentes, es decir, según el orden de lectura de las mismas. Se puede decir que este criterio es una generalización del anterior, y también ha mostrado efectividad en varios casos.

- Frecuencia de utilización de testimonios:

En algunos casos puede ser de utilidad. Sin embargo, teniendo en cuenta que su efectividad ha resultado ser variable, solamente lo hemos considerado como complementario de los dos anteriores.

Además de estos tres criterios, la grafía y/o el *usus scribendi* de un autor han sido útiles, aunque sea puntualmente, teniendo en cuenta que las grafías de Pouvreau, en general, no corresponden a las originales.

De acuerdo con estos criterios hemos conformado un corpus que según nuestros cálculos alcanzaría pasados los 3600 testimonios literarios. Del total, ~40% son referenciados, y

~60% sin referencia. Entre estos últimos hay muchos que corresponden a Leizarraga, Etxeberri Ziburukoa, Axular, Harizmendi (Haranburu), y a Oihenart. No sólo eso: también se han encontrado bastantes que podrían pertenecer a Etxepare, Materre, Beriain, Voltaire, Aramburu y Argainaratz.

Fuera de este corpus han quedado sin identificar unos 90 testimonios de contenido religioso, y alrededor de 140 refranes.

En función del total de testimonios por fuente, éstas se distribuyen en dos grupos: fuentes mayores y menores:

Entre las primeras se encuentran: Axular ~25%, Etxeberri Ziburukoa ~22%, Leizarraga ~21% y Oihenart con ~20% cada uno.

En el segundo grupo están: Haranburu ~5%, Materre ~3,5%, Etxepare ~1%, y con porcentajes inferiores al 1%, Harizmendi, Tartas, Voltaire, Beriain y Argainaratz.

Analizando las fuentes de una en una, hemos puesto de manifiesto datos significativos sobre la distribución de testimonios referenciados y sin referencia, sobre las ediciones utilizadas por Pouvreau, y sobre otros datos de interés:

*a. Fuentes mayores*

*a.1. Axular*

Distribución de testimonios

	RE	CC	TU	DU	UU	UP
T.T: 927	358	90	220	150	96	13
%	38,62	9,71	23,73	16,18	10,36	1,40

T.T.: Testimonios en total; RE: referenciados; CC: citas completas; TU: testimonio único

DU: demás utilizadores; UU: utilizador único; UP: utilizadores posteriores

Nos ha sido imposible encontrar ocho testimonios con referencia A. en las dos ediciones del *Guero*. Esto significaría que, quizá, la abreviatura A. en todos los casos no correspondería a Axular.

En lo que respecta a las ediciones, no hay duda de que Pouvreau se sirvió de la edición de 1643. No obstante, la existencia en su diccionario de términos que sólo aparecen en

*Guero Guero* tales como *Argui urratcea*, *Limosna* y *Edergailluz*, deja abierta la pregunta de si el diccionario de Pouvreau tuvo algo que ver con esta segunda edición.

### a.2. *Ettxeberri Ziburukoa*

Distribución de testimonios:

	RE	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 803	121	63	171	191	111	146
%	15,07	7,85	21,30	23,78	13,82	18,16

Hemos podido identificar todos los testimonios con referencia E. extraídos de los escritos de Ettxeberri que conocemos en la actualidad. No obstante, queda un conjunto sin identificar que hemos repartido en dos grupos: 31 entradas y subentradas que tienen el término euskérico y su equivalente latino podrían corresponder al diccionario perdido; otras 22 que tienen el término euskérico y su equivalente francés podrían corresponder al libro perdido *Eguneroscoa*, lo mismo que algunas citas sin identificar.

En lo que respecta a las ediciones, está comprobado que Pouvreau tuvo entre manos la edición de 1627 del *Manual Devotionezcoa*, tomando en consideración que las entradas “*Çarçoac* E. 19”, y “*Erthuna* p.2.116” las hemos encontrado en la edición de 1669 en las páginas 17 y 114, respectivamente, de acuerdo con la diferencia de numeración citada por Vinson. En lo que concierne a las ediciones de *Noelac* y *Eliçara erabiltceco liburua*, no hay ningún dato que permita aclarar qué ediciones pudo utilizar.

### a.3. *Leizarraga*

Distribución de testimonios:

	RE	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 769	268	33	117	100	51	200
%	34,85	4,29	15,22	13,01	6,63	26,01

Todos los testimonios refrenciados han quedado identificados.

Entre los testimonios sin referencia hay que citar que Pouvreau recogió 44% de las entradas de la lista de términos denominada *Çuberoaco Herrian Vsançatan...* que se encuentra al final del libro *Testamentu Berria*, unas veces sin referencia, y otras con la abreviatura S.

Por supuesto, existiendo una única edición, Pouvreau necesariamente tuvo que utilizar la de 1571. No obstante, puede que el ejemplar que tuvo entre manos fuera de los que tienen la variante *arthaldea* en lugar de *arthequia*.

#### a.4. Oihenart

Distribución de testimonios:

	RE	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 746	681	4	34	13	14	
%	91,29	0,54	4,56	1,74	1,87	

Con la abreviatura O. Pouvreau marcó, no sólo los testimonios extractados de los escritos de Oihenart, sino que también señaló los términos de las listas de palabras que el propio Oihenart le envió. Estos últimos casi con seguridad son imputables a otros autores y, en consecuencia, siendo testimonios indirectos de alguna manera, no están reflejados en esta tabla de distribución.

La mayor parte de los testimonios de Oihenart son refranes. Sin embargo, también hay bastantes extractados del poemario *Oten Gastaroa Nevthizetan*, así como del pequeño diccionario denominado “Esplication des Mots Rares” que figura al final del mismo, tanto referenciados como sin referencia. Por otra parte, Pouvreau recogió algunos testimonios correspondientes a la lista de términos castellano-euskara y al denominado “Index Rerum et Verbum” que figuran en el libro *Notitia...*

Entre los testimonios indirectos hay 114 que no se encuentran en las cartas actualmente conocidas que Oihenart envió a Pouvreau. Esto confirmaría el hecho de que Oihenart envió a Pouvreau más cartas que las que han llegado a nuestros días, como supuso M. J. Kerejeta (1991: 874). En relación a estas cartas conviene señalar que hemos constatado que la correspondencia entre Oihenart y Pouvreau comenzó como mínimo en 1662, y no en 1665, en contra de lo apuntado por Kerejeta (1991: 865).

En lo que concierne a las ediciones, no hay ningún dato que permita identificar la edición del *Notitia...* En cambio, no hay duda de que Pouvreau utilizó la edición de 1657 de *Les Proverbes basques*. Por el contrario, parece que no llegó a conocer el suplemento *Atsotizen Urhenquina* de 1665, teniendo en cuenta que en el diccionario, entre otros muchos, recogió los dos últimos refranes, 537 y 538, de la colección de *Les proverbes basques*, pero no ninguno con nº comprendido entre los nºs 538-706 correspondientes al suplemento.

Con respecto al poemario *Oten Gastaroa Nevrrhizetan*, podemos decir que Pouvreau, además de la primera edición de 1657, utilizó también la segunda de 1664 (?) o 1667 (?), ya que en el diccionario recoge la entrada *Xorhia* que sólo se encuentra en el llamado “ejemplar de Baiona”.

*b. Fuentes menores*

Entre las fuentes menores hay diferencias significativas. Por ejemplo, Harizmendi en función del total de testimonios es una fuente menor, pero no hay duda de que es fuente de Pouvreau. Entre las fuentes menores posibles destacan Haranburu y Materre, que tienen más probabilidades para ser fuentes que Argainaratz, Etxepare, Tartas o Beriain. Sin embargo, en estos tres últimos casos, existe más de un ejemplo de aplicación del criterio de proximidad entre testimonios —demasiados en nuestra opinión para imputarlos todos ellos al puro azar—, por lo que aumentan sus probabilidades de ser fuentes verdaderas de Pouvreau.

*b.1. Haranburu*

Distribución de testimonios:

	RE	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 196	42	4	50	49	29	22
%	21,43	2,04	25,51	25,00	14,80	11,22

La identificación de los testimonios de Haranburu queda dificultada por dos razones: la primera es que todos los testimonios referenciados con la abreviatura H. —salvo tres— parece que corresponden a la tercera edición de 1660 del *Debocino escuarra* modelado por Harizmendi; la segunda es que, estudiando el párrafo que Oihenart en su *L’art poetique* dedica a Haranburu, hemos concluído que el propio Haranburu modificó la segunda edición de 1642 respecto a la primera de 1635 del *Debocino escuarra*. Por tanto, resulta imposible saber hasta que extremo se extiende la modificación de Harizmendi en la tercera de 1660, y, al parecer, ésta es la que utilizó Pouvreau para recoger los testimonios con la abreviatura H.

Por todo ello y por pragmatismo, hemos imputado todos los testimonios con la abreviatura H., salvo los tres ya citados, a Haranburu, además de todos los posibles no referenciados que hemos encontrado en las ediciones de 1635 y 1690.

En cuanto a las ediciones, hay varios datos que nos permiten afirmar que Pouvreau, además de la tercera edición de 1660, tuvo entre manos la primera de 1635 y/o la segunda de 1642.

### *b.2. Materre*

Distribución de testimonios:

	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 128	5	10	25	7	82
%	3,91	7,82	19,53	5,47	63,27

Es suficiente mirar los datos de “Citas completas” y “Testimonio único” para concluir que Pouvreau tuvo que utilizar forzosamente el escrito de Materre *Dotrina Christiana*.

### *b.3. Etxepare*

Distribución de testimonios:

	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 39		5	4	1	29
%		12,82	10,26	2,56	74,36

Reparando en la escasez de testimonios, no se podría asegurar que Etxepare fuese fuente de Pouvreau. Ahora bien, la existencia de los siguientes ejemplos del criterio de proximidad entre testimonios elevaría el grado de fiabilidad de los mismos:

En la estrofa nº 8 de *Amorosen disputa*, en dos versos contiguos, aparecen *Lausenguz* y *Erhoturic narabilçaçu*; en las estrofas nº 10 y nº 11 de *Amore gogorraren despita* se encuentran *Guerthuz* y *Mesura*, respectivamente; en la estrofa nº 13 de *Amorosen gaztiguya*, en el mismo verso, se encuentran *Nahicaria* y *Satsuia*; en la poesía *Emazteen fauore*, en la anteúltima estrofa *Oboro*, y en la última *Modorroa*.

#### b.4. Harizmendi

Distribución de testimonios:

	RE	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 32	3	2	5	11	8	3
%	9,37	6,25	15,63	34,38	25,00	9,37

Dejando a parte los tres testimonios con abreviatura H. citada anteriormente, todos los demás están extraídos de *Ama Virginaren Officioac.*

#### b.5. Tartas

Distribución de testimonios:

	CC	TU	DU	UU	PU
TT: 24	1	6	11	6	
%	4,17	25,00	45,83	25,00	

Como en los casos de Beriain y Etxepare, el número de testimonios no es significativo. Pero aquí también, encontramos tres ejemplos del criterio de proximidad entre testimonios que refuerzan el grado de fiabilidad de los mismos:

En la primera página de *Onsa hilceco bidia* se encuentra *Herexa* y tres líneas más abajo *Ugaz aita*; en la página 35, *Haren pian* y *Trompeta soinuz*; en la página 168, *Iratçartcea* y *Maleciosa*.

En cuanto a las ediciones, existiendo solamente la de 1666, no hay duda sobre la que pudo utilizar Pouvreau.

#### b.6. Beriain

Distribución de testimonios:

	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 13		1	4	1	7
%		7,69	30,77	7,69	53,85

En función del total de testimonios, muy dudoso puede parecer tomar a Beriain como fuente de Pouvreau, pero, de nuevo, la aplicación del criterio de proximidad permite aumentar el grado de fiabilidad:

*Orçilarea y Vestidura* se encuentran en la página nº 9 del *Tratado De Como Se ha De Oyr Misa...*; en la nº 10, *Meça erraiteco atorra y Vestitcea*; en la nº 28, en el mismo pasaje, *Estobatcea y Estorbua*.

### b.7. Argainaratz

Distribución de testimonios:

	CC	TU	DU	UU	PU
T.T: 11		4	4	2	1
%		36,36	36,36	18,18	9,10

Reparando en el número de testimonios que podrían corresponder a Argainaratz, podría ponerse en duda considerarlo como fuente de Pouvreau. Pero, es el caso que los ocho testimonios con la abreviatura A. no encontrados en las dos ediciones del libro de Axular quizá pudieran corresponder al libro perdido de Argainaratz *Avisu eta Exortacionea*, lo cual daría fuerza a nuestra hipótesis.

Por supuesto, todos los testimonios de la tabla están sacados de *Devoten Breviarioa*.

## 2. De Lexicografía

En cuanto al aspecto lexicográfico, queda de manifiesto el perfil recopilador de Pouvreau. En efecto, como promedio el ~90% de las entradas contienen algún testimonio literario, bien sea referenciado, bien sea sin referencia.

En la recopilación de Pouvreau sobresalen tres características: la utilización de paráfrasis que dificulta la identificación de testimonios, cambios de las grafías originales de todas sus fuentes, y una cierta inclinación al purismo.

Como muestra del aspecto creador de Pouvreau, puesto de manifiesto por J. Lakarra, hemos recogido unas 250 citas menores que en la diacronía de la literatura vasca sólo él utilizó, y por tanto —sin olvidar las limitaciones de nuestras herramientas de análisis— creadas por él casi con seguridad.

Los errores en la transcripción de términos euskéricos al francés que se encuentran a veces en el diccionario de Pouvreau podrían indicar etapas distintas en su conocimiento del euskara, y en consecuencia, también en las de su lexicografía.

### 3. Bibliografía

- Bilbao G., 1992, “Pouvrearen Hiztegi Laukoitza”, *ASJU* XXVI-2, 341-389.
- Kerejeta, M. J., 1991, “Oihenart Silvain Pouvrearen hiztegia”, *ASJU*, XXV-3, 861-869.
- Lakarra, J., 1994, “Harrieten Gramatikako hiztegia”, *ASJU* XXIX, nota 58.
- \_\_\_\_\_, 1995, “Pouvrearen hiztegiez eta hiztegitzaren historiaz”, *ASJU* XXIX-1, 1-52.
- Mitxelena, K., 1961, “Euskal iztegitzileak XVII-XVIIIgarren mendeetan”, *Euskera* 6, 7-22.
- \_\_\_\_\_, 1960, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro. Seg. ed., Donostia, Erein 2002, 74.
- Urquijo, J., 1909, “Las citas del Diccionario de Pouvreau”, *RIEV*, 504-519.
- Vinson, J., 1909, “Les citations du vocabulaire basque-français de S. Pouvreau”, *RLPhC*, 161-163.